

**Muslim Conversion to  
Christianity in the Islamic  
World, 700-1000 AD**

---  
**Krisztina Szilágyi**

**Converting  
the Isles**

**THE ISLES *and*  
the WIDER WORLD**

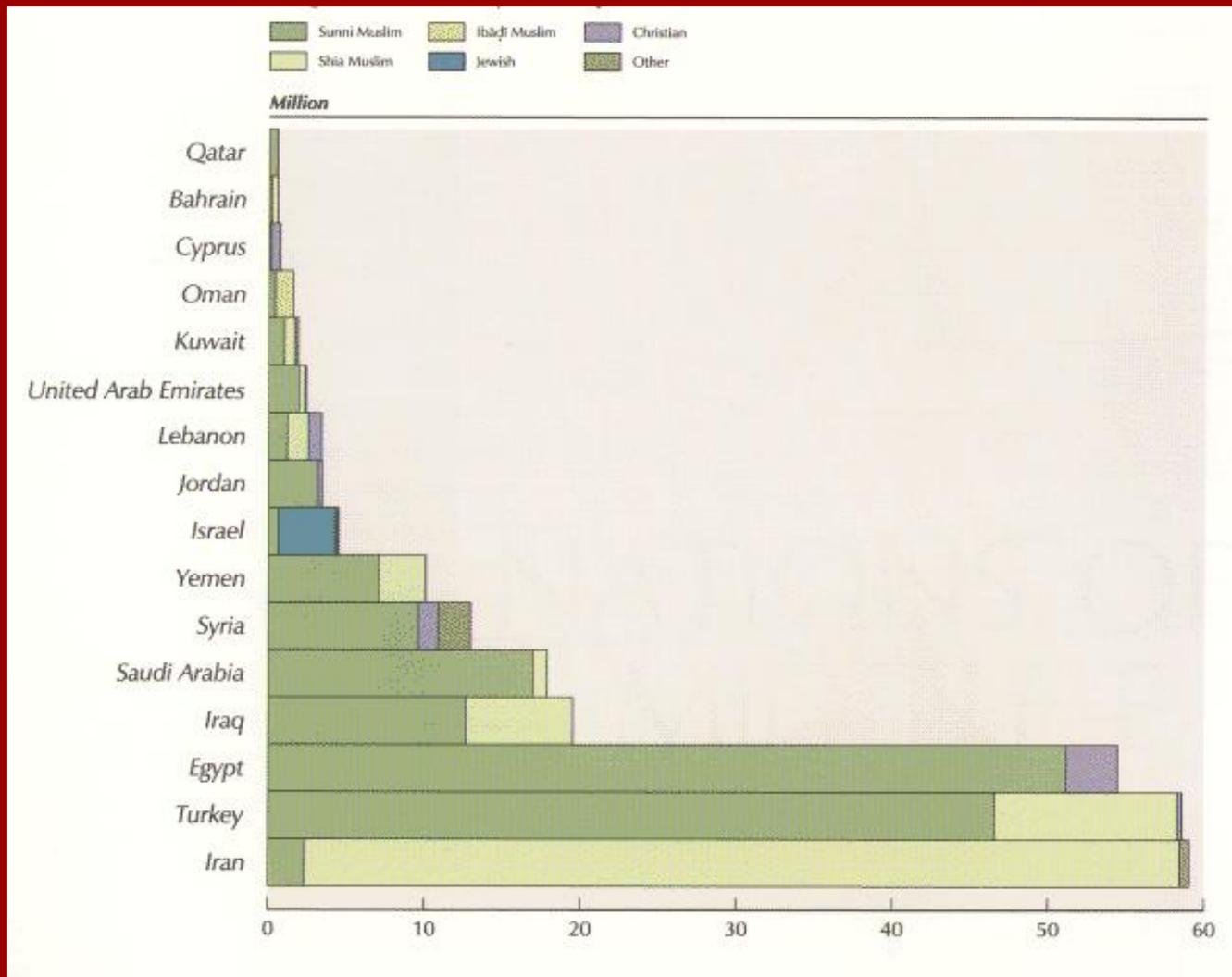
**University of  
Cambridge**

**19-21 September  
2013**

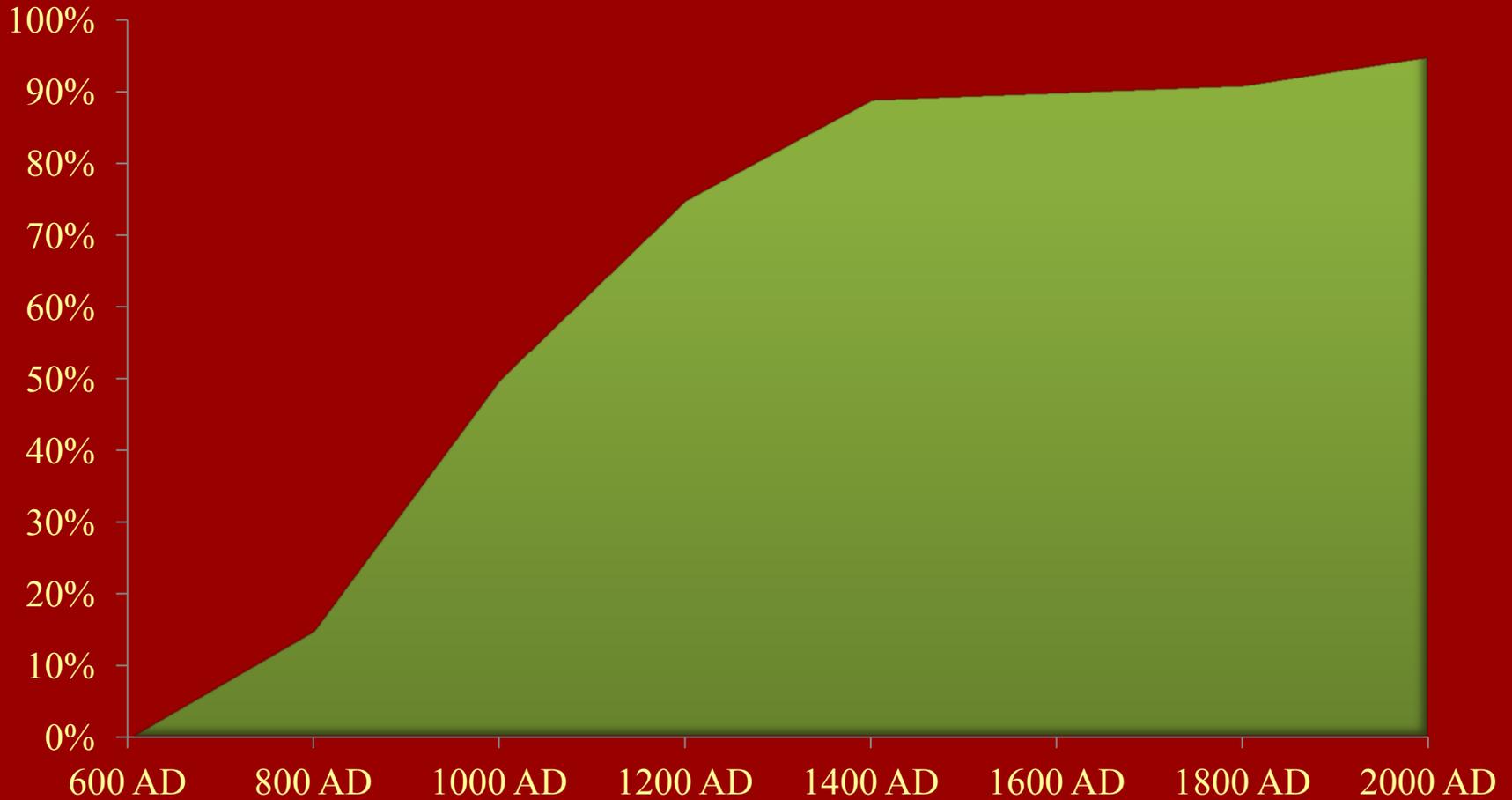
# Religions in the modern Middle East



# Religions in the modern Middle East

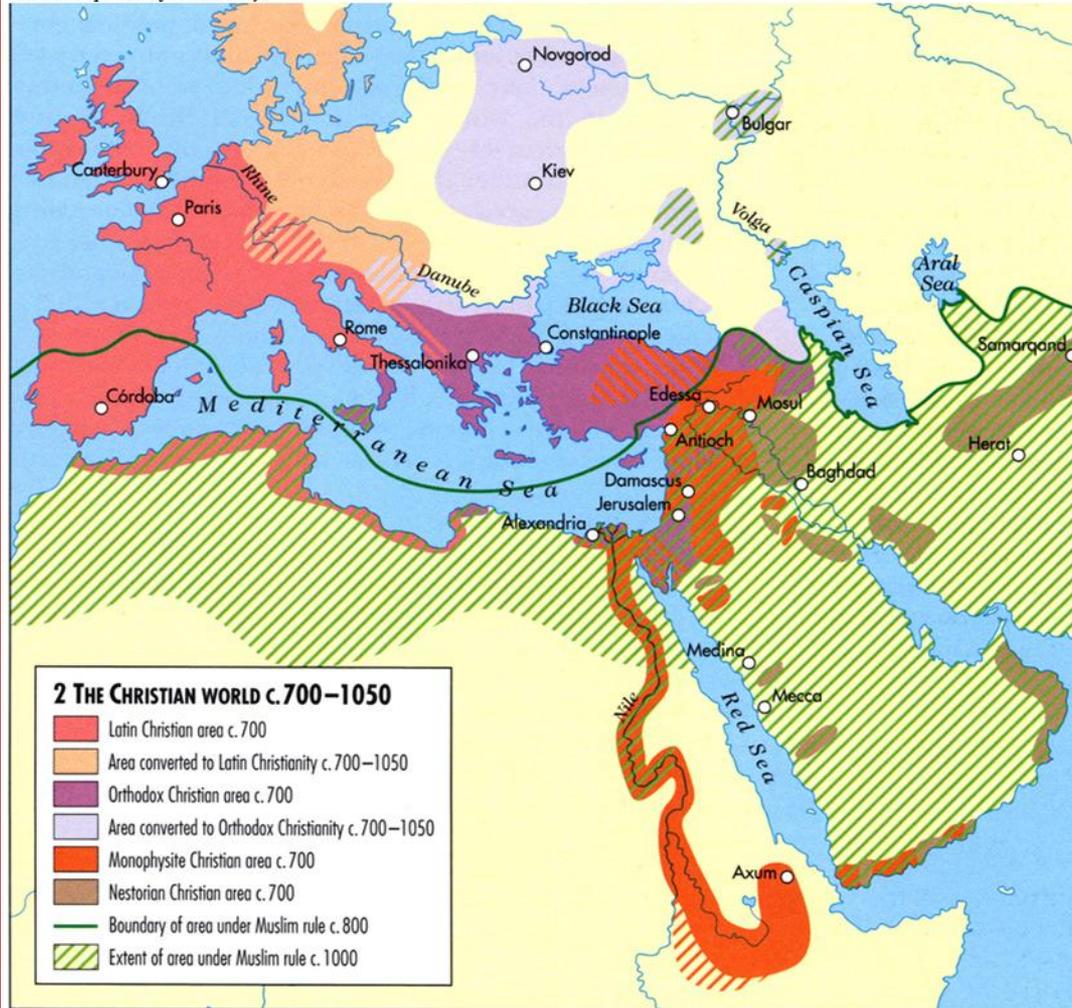


# Islam in the Middle East



# Christianity in the medieval Middle East

Map Copyright © Philip's, a Division of Octopus Publishing Group Ltd.  
Source: *Philip's Atlas of World History*



▲ The last three centuries of the first millennium AD saw the steady development of a deep and lasting cultural divide –

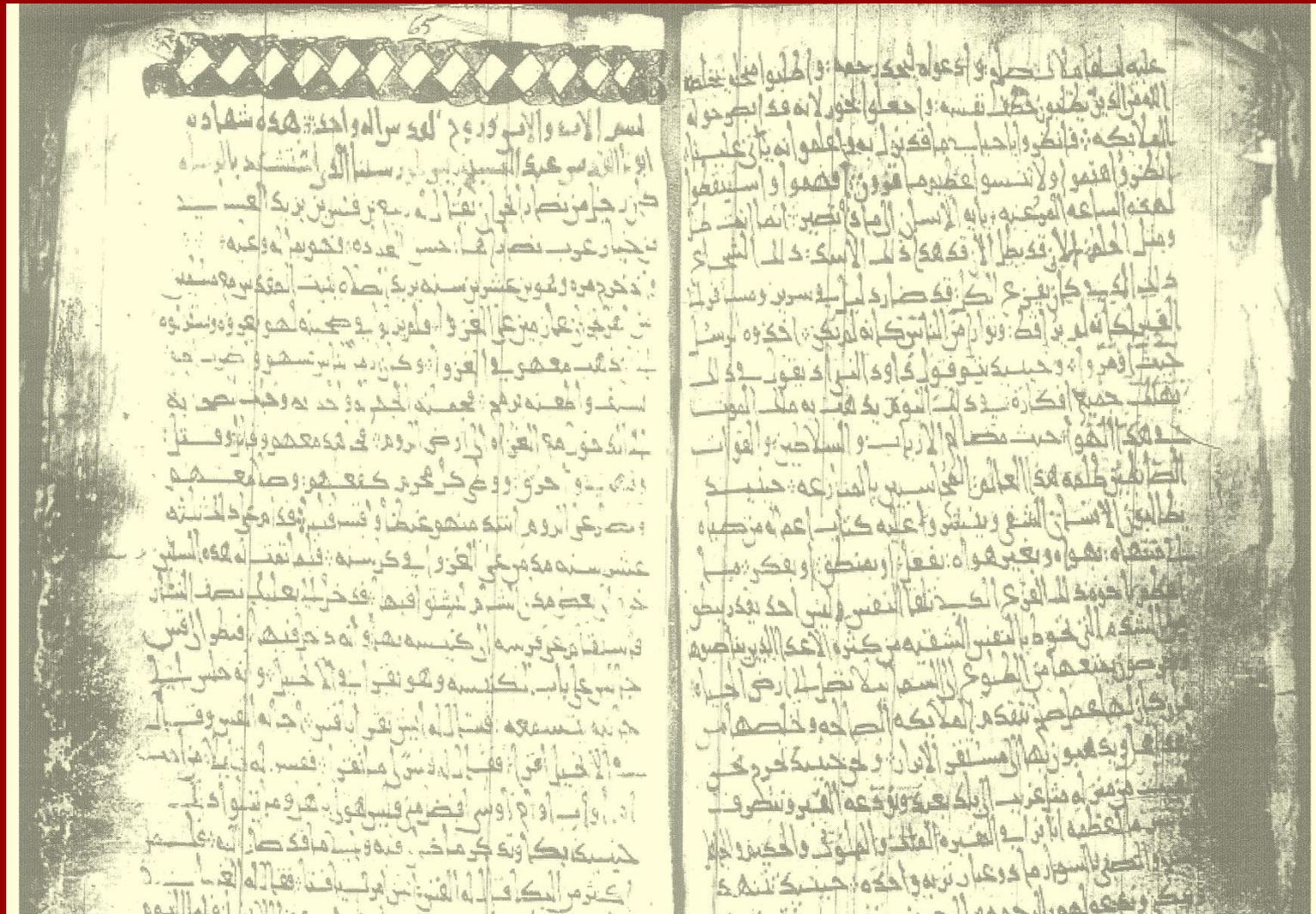
between an Eastern, Greek-rooted Orthodox tradition and a Western, Latin-based Catholic culture. Both lost both lands and devotees to

Islam in the Near East and North Africa, but resilient Christian communities continued to survive in these areas under Muslim rule.



Source: <http://www.freeworldmaps.net/middleeast/physical.html>

# The life of Qays/'Abd al-Masih

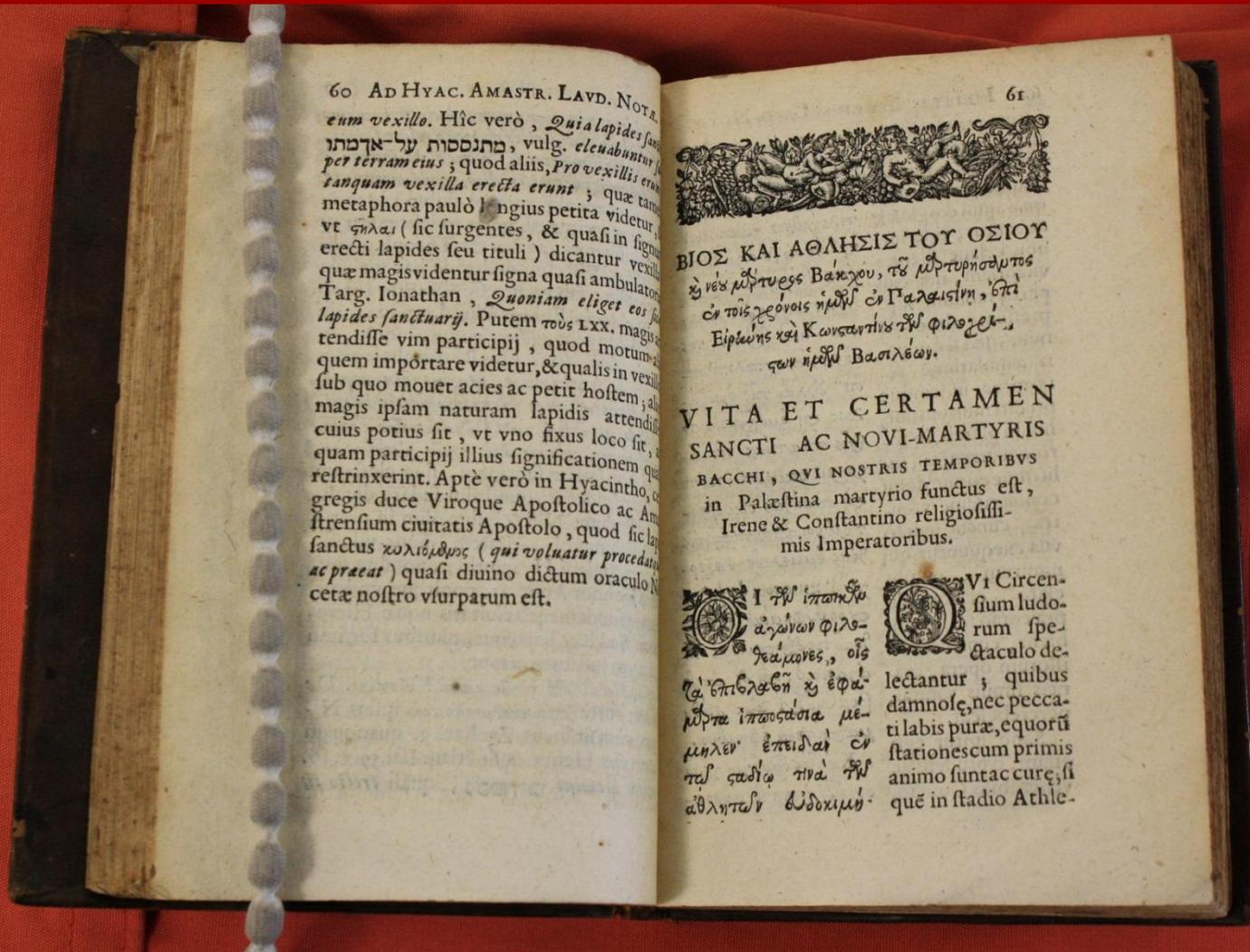




# Monastery of St Catherine on the Sinai, Egypt

Source: Berthold Werner through [http://en.wikipedia.org/wiki/Mount\\_Sinai](http://en.wikipedia.org/wiki/Mount_Sinai)

# The life of Dahhak/Bacchus



eum vexillo. Hic verò, *Quia lapides sanctuarij* *per terram eius*; quod aliis, *Pro vexillis erant* *tanquam vexilla erecta erant*; quæ tamquam metaphora paulò longius petita videntur, ut *σηλαι* (sic surgentes, & quasi in signis erecti lapides seu tituli) dicantur vexillis, quæ magis videntur signa quasi ambulatoria. Targ. Ionathan, *Quoniam eliget eos* *lapides sanctuarij*. Putem tòds LXX. magis intendisse vim participij, quod motum quem importare videtur, & qualis in vexillo sub quo mouet acies ac petit hostem; alio magis ipsam naturam lapidis attendisse, cuius potius sit, ut vno fixis loco sit, quam participij illius significationem quæ restrinxerint. Aptè verò in Hyacintho, ceteris gregis duce Viroque Apostolico ac Amastrensiu ciuitatis Apostolo, quod sic lapis sanctus *κολομβιδης* (*qui voluatur procedat ac praeat*) quasi diuino dictum oraculo cetera nostro usurpatum est.



**ΒΙΟΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΣΙΣ ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ**  
*καὶ νεῖ μάρτυρος Βακχου, τὸ μάρτυρῆσθαι*  
*ἐν τοῖς χρόνοις ἡμῶν ἐν Παλαιστίνῃ, ὅπου*  
*Εἰρήνης καὶ Κωνσταντίνου τοῦ φιλοζελῶ-*  
*των ἡμῶν Βασιλέων.*

**VITA ET CERTAMEN**  
**SANCTI AC NOVI-MARTYRIS**  
**BACCHI, QVI NOSTRIS TEMPORIBVS**  
 in Palestina martyrio functus est,  
 Irene & Constantino religiosissimis  
 Imperatoribus.

**Q**UONIAM *ἡ πόλις*  
*ἀγῶνων φιλο-*  
*σεάμωνες, οἷς*  
*καὶ ὁ θεὸς ἐφάρ-*  
*μαρτε ἰπποδάμοιο μέ-*  
*μηλεν ἐπειδὴ ἐν*  
*ταῖς σάδιαις πινὰ τῶν*  
*ἀθλητῶν διδοχίμῃ.*

**Q**VI Circen-  
 sium ludo-  
 rum spe-  
 ctaculo de-  
 lectantur; quibus  
 damnose, nec pecca-  
 ti labis pura, equorū  
 stationescum primis  
 animo sunt ac cure, si  
 quæ in stadio Athle-

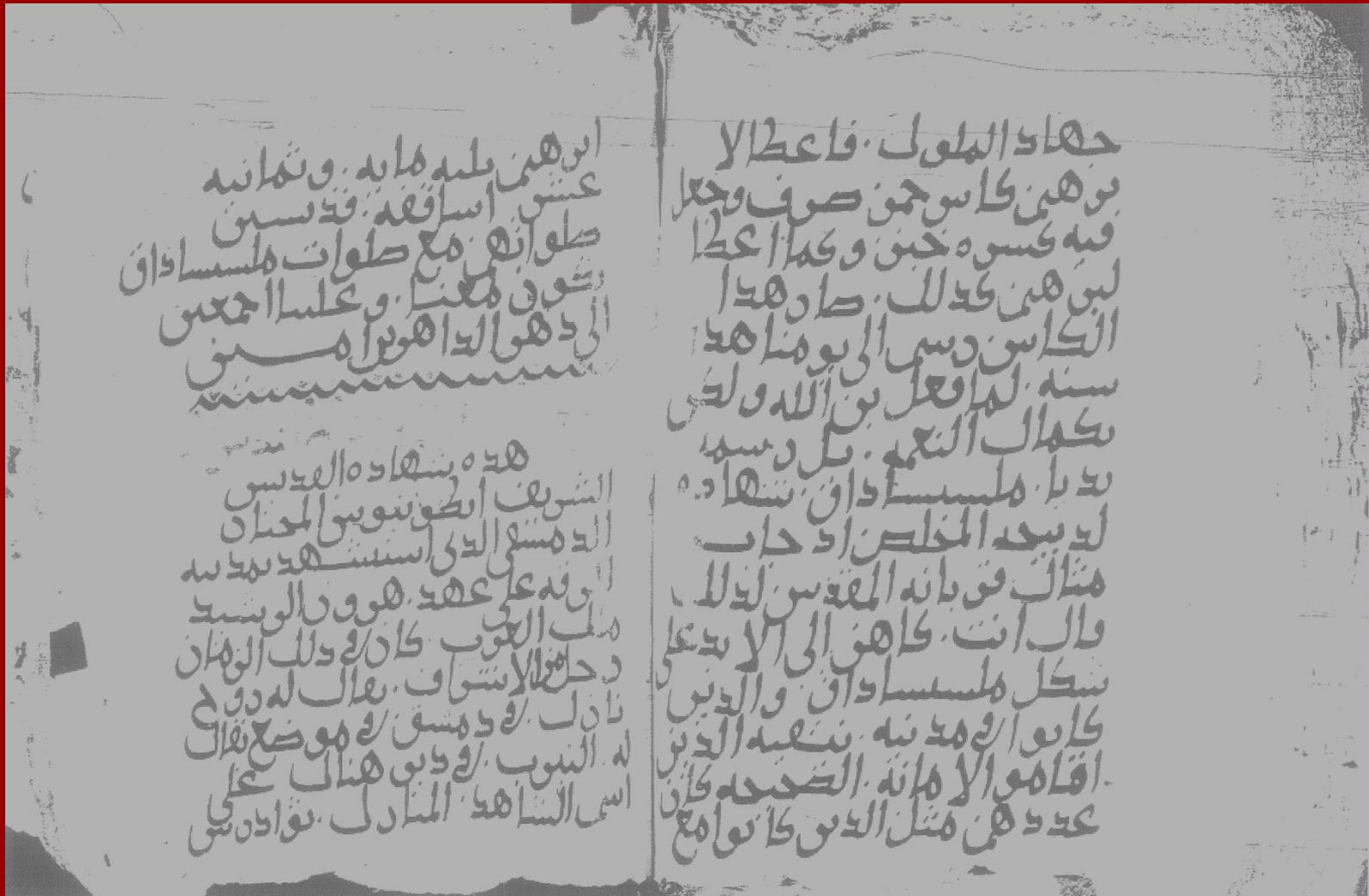
From the first and only edition of the text: François Combefis, *Christi martyrum lecta trias* (Paris, 1666), pp. 60-61.



# Monastery of Mar Sabas in the Judean desert

Source: <http://www.zastavki.com/eng/World/Israel/wallpaper-7612.htm>

# The life of Rawh/Anthony





## **The Holy Sepulchre in Jerusalem**



## The Holy Sepulchre







# The Monastery of Mar Mina in Maryut



# The life of Ibn Radja'



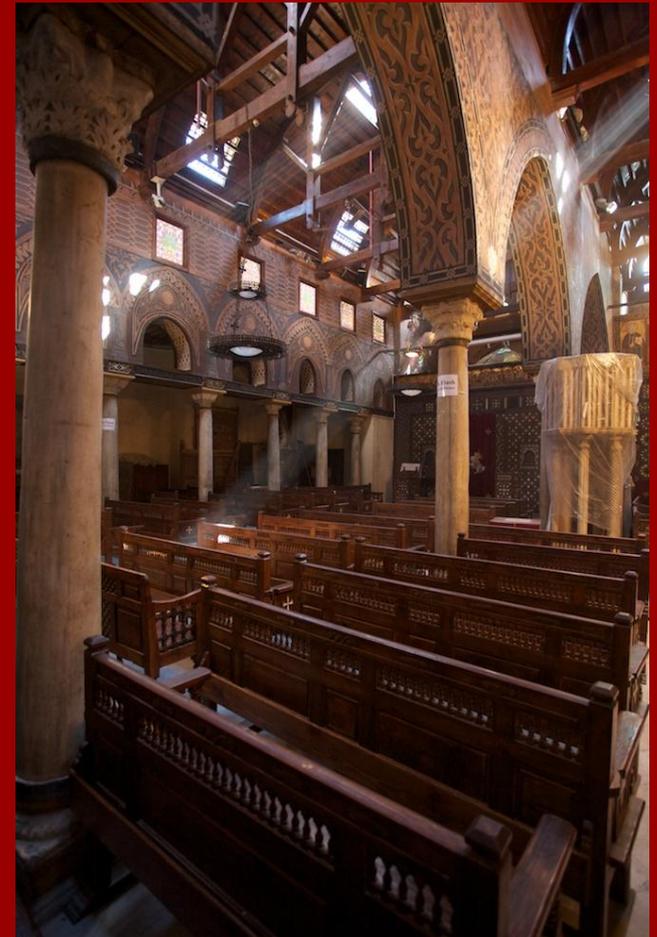
Bibliothèque des Manuscrits  
PAUL SBATH  
CENTRE SYRIEN D'ALEP  
1924  
No. 1004

بِسْمِ اللَّهِ الرَّؤُوفِ الرَّحِيمِ  
نبتدي بمعونة الآله بكتب سيرة  
الواضع يوسف ابن رجا الشهيد من  
اهل مصر على ما تضمنته سيرة  
الاب الجليل البطريرك انبا  
فيلانوس وهو من العنود  
**الثالث والستون**  
قال اتفق ايام هذا السيد  
البطريرك في زمان المعمران شايبا  
من التلميين من اولاد اليهود المعزولين  
لمصر الذين محضرون مجلس قاضي  
الحكم بها وابوه رجل شاهل يعرف  
بابن رجا وكان الشاب قد تعلم

في النبوة في اب هذا الرجل المدعى النبوة والرسالة  
ودالك يقول له في الباب الذي فتخته على نفسي  
وعلى غيري وهو اشد الابواب وجعلت الباطل  
حقا وحققت المحال والقيت على خراف المسيح  
دياب هسهه وافاعي وسباع تكسرها والتقيت  
على الشعب السليم شعب مارة خبيت  
وجعلتهم منسكين رؤوسهم تحت ملك غيرهم  
والرمتهم ايضا بحزبه يود وهذا طول ايام حياتهم  
وتلوك عليهم من عمل هذا الذي وصفته لك  
ما يرجوا بعد ذلك من الله ومن مسيحه الذي  
ارسله لخالص العالم فطوبوا لمن صبر من عباده  
في طول الايام ملك هؤلاء القوم واسأل اعديان  
مخلص الجار منا واصفار بخلاصه وان يوفيقهم  
سر هذا الشعب ولا يحكم بينهم علوه ويصاح  
امورهم ويدير شانهم وهم عند تلاميذ الكرون  
واسبح الله دائما ابدا يسر من يا امين

MS Sbath 1004, ff. 85v-86r. Image courtesy of the Fondation Georges et Mathilde Salem (Aleppo) and the Hill Museum and Manuscript Library.

# The Hanging Church in Cairo



Source: Berthold Werner and Carsten Whimster through  
[http://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Hanging\\_Church](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Hanging_Church)

# Wadi I-Natrun (Scetis)



# Orthodox ritual for converting heretics



242  
243  
الكنيسة المقدسة ويلغوا شقائهم  
ولقد في شقائهم وبعيد السبعة  
ايام تحت العتيد في برسم في ما او  
في حمار ويلبس ثوبا جديلا ام مغسولا  
ثم يوقفه الكاهن قدام الابواب  
المقدسة ويقول العتيد ان برسم هذا  
من حيث اني قد تقدمت الى الكنيسة  
المقدسة الجامعة الرسولية واقفقت  
من شركه الهراقة ومن التصرف  
معهم في الاعتقاد الذي كنت قديما  
اعتقده معهم فمنك هذا اليوم اعترف  
واعتقد باعتقاد الكنيسة المقدسة  
الجامعة الرسولية فاختص من اختصاصه  
وافرز لمن افرزته اذ اجد عبادة الهراقة  
قايلا هكذا ملعون من يعيق

الرباع باذن الله تعالى  
ياخذ بابونج وخيرين واسطوخودوس  
ودورق الخطمي من كل واحد جزو حسب  
اللسان ربع جزو ويغلي الجميع بما عذب  
ويسحب على الراس خاصة فانه نافع  
لخسر  
مرزنجوش ونامر ودورق الخطمي يغلي الجميع  
ويصب على الراس نافع بعونه للفقار  
ندى نكتت كيف يجب ان  
يقبل الهراقة الا من واليعاقه  
والنسا طره وماقهم اذا تقدموا  
الى الكنيسة الجامعة  
المقدسة الرسولية طعونه للسمانه  
تجب عليهم قبل من سبعة ايام ان يصوموا  
من الخمر والحبن والبيضه يواظبوا

# Coptic ritual for recanting apostates



# Ibn Radja', The Book of al-Wadih



سَمَّ الْأَبَانَ الظُّهُورَ وَالْأَبْنَ  
النَّشُورَ وَرَفَّحَ الْقُدْسَ مَجِيئِي مَنْ فِي الْقُبُورِ  
**الواحد بالتثنية المثلث بالوحد**  
رَبِّ الْأَرْيَانِ وَالْأَهْ الْعَالِمِ وَالْأَحْقَابِ  
الَّذِي خَلَقْنَا مِنْ تَرَابٍ وَصَوَّرَنَا فِي  
الْأَحْشَاءِ وَالْأَصْلَابِ وَجَعَلَ لَنَا الْأَسْمَاعَ  
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفِيدَةَ وَالْأَفْهَامَ  
وَجَعَلْنَا مِنْ خَيْرِ الْأَنْفَاءِ مَا أَمْنَابَهُ  
عَيَانًا وَشَاهَدْنَاهُ يَقِينًا وَفَضَّلْنَا  
بَدَلَهُ عَلَى جَمِيعِ خَلْقِهِ وَعَرَفْنَا سَبِيلَ  
الْحَقِّ وَأَزَالُ عَنَا طَرِيقَ الْجَهْلِ وَأَرَانَا  
أَنَارَ قُدْرَتِهِ وَيُدْبِعُ صُنْعَتَهُ وَمَوَاقِعَ  
حِكْمَتِهِ وَزَادَنَا بِهَا أَيْضًا حَاوِيَانَا  
عَلَى رُبُوبِيَّتِهِ وَالْأَهْيِيَّةِ لِمَنْهُ وَرَحْمَتِهِ

وَحِزَّتِهِ وَجَعَلَ لَنَا الْأَنْجِيكَ أَمَا مَا نَهْتَدِي  
بِهِ وَسَرَّاجًا نَسْتَفِي بِنُورِهِ وَمَسْوِيًا  
يُرْجِعُ فِي أُمُورِ دِينِنَا إِلَيْهِ وَوَسْرًا نَعْتَمِدُ  
فِي طَاعَةِ رَبِّنَا عَلَيْهِ وَهُوَ جِبِلُّ اللَّهِ الْمُبِينِ  
وَسَرَّاجَةُ الْمُنِيرِ وَسَائِقُ أَوْلِيَاءِهِ وَقَائِدُهُمُ  
الَّذِي جَنَّبَ النَّعِيمَ فَتَنْعَمَ اللَّهُ جَلَّ جَلَالُهُ  
بِنَاسِ بَغْيَةٍ وَحِجَّتِهِ عَلِيًّا ظَاهِرَةً بِالْبَغْيَةِ  
تَحْدِثُهُ عَلَى نِعَامَةِ الْمُنْتَظَرِ وَتَشْتَلُّهُ  
عَلَى أَحْسَانِهِ الْمُرَادِقِ وَتُرْغَبُ إِلَيْهِ  
فِي تَقَاتُلِنَا عَلَى مَا أَهْدَانَا لَهُ وَتُؤَفَّقُنَا  
مِنَ الْقَوْلِ وَالْعَمَلِ لِمَا يَقُوبُ مِنْهُ حَتَّى  
تَحْتَمِي لَنَا خَائِنَةَ مَا لَحِقَهُ وَتَجْمَعُ لَنَا بَفْضِلِهِ  
خَيْرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ أَنَّهُ رَوْوْفٌ رَحِيمٌ  
أَعْلَمُ وَنَقْلُ اللَّهِ لَطَاعَتَهُ كَمَا وَفَّقْنَا

# Ibn Radja', *The Book of al-Wadih*

بسم الاب اب الدهور والابن ابن النشور  
وروح القدس محيي من فى القبور الواحد  
بالتثليث المتلت بالتوحيد رب الارباب والاه  
العالم والاحقاب الذى خلقنا من تراب وصورنا  
فى الاحشا والاصلاب وجعل لنا الاسماع  
والابصار والافيده والافهام وجعلنا من خير  
الانام

ما امنا به عيانا وشاهدناه يقينا وفضلنا بذلك  
على جميع خلقه وعرفنا سبل الحق وازال عنا  
طرق الجهل وارانا اثار قدرته وبدايص صنعته  
ومواقع حكمته وزادنا بها ايضاها وبيانا على  
ربوبيته والاهيته بمنه ورحمته وجعل لنا  
الانجيل اماما نهتدى به وسراجا نستضى  
بنوره ومويلا يرجع فى امور ديننا اليه  
ووزيرنا نعتمد فى طاعة ربنا عليه وهو حبل  
الله المتين وسراجة المنير وسايق اوليايه  
وقايدهم الى جنات النعيم

فنعمة الله جل جلاله بنا سابغه وحجته علينا ظاهره  
بالغه نحمده على انعامه المتظاهر ونشكره على  
احسانه المترادف ونرغب اليه فى تثبتنا على ما اهدانا  
له وتوفقنا من القول والعمل لما يقرب منه حتى يختم  
لنا خاتمه صالحه ويجمع لنا بفضلله خير الدنيا  
والاخره انه رووف رحيم

In the name of the Father, the Father of the epochs, the Son, the Son of the resurrection, and the Holy Spirit who revives those entombed, the One in Trinity, the Three in Unity, the Lord of lords, God of the world and the ages, who created us from dust, who formed us in wombs and loins, who gave us ears, eyes, hearts, and minds, and who made us into the best of mankind.

We believed in Him without seeing Him with our own eyes or witnessing Him with certainty and He favored us over all his creation for that. He showed us the paths of truth and removed from us the ways of ignorance. He showed us the signs of his power, the wonders of his making, and the vestiges of his wisdom and bestowed them on us as manifestation and demonstration of his lordship and divinity in his grace and mercy. He gave us the Gospel as a leader to guide us, as a lamp to illuminate us with its light, as a refuge to consult it in matters of our religion, and as a vizier for us to lean on in the obedience of our Lord. It is God's firm rope, his luminous lamp, leading his saints and guiding them to the gardens of pleasure.

The blessing of God, may his glory increase, abounds on us and his proof is manifest and profound for us. We praise Him for his manifest favor and thank Him for his successive good deeds. We ask Him to help us stand firmly in what He bestowed on us and succeed in the words and the deeds that bring us near Him until He seals us with his noble seal and gathers for us the good of this world and the next in his grace. He is merciful and compassionate.

# Ibn Radja', The Book of al-Wadih

بسم الاب اب الدهور والابن ابن النشور  
وروح القدس محيي من فى القبور الواحد  
بالتثليث المتلت بالتوحيد رب الارباب والاه  
العالم والاحقاب الذى خلقنا من تراب وصورنا  
فى الاحشا والاصلاب وجعل لنا الاسماع  
والابصار والافيده والافهام وجعلنا من خير  
الانام

ما امنا به عيانا وشاهدناه يقينا وفضلنا بذلك  
على جميع خلقه وعرفنا سبل الحق وازال عنا  
طرق الجهل وارانا اثار قدرته وبدائع صنعته  
ومواقع حكمته وزادنا بها ايضا وبيانا على  
ربوبيته والاهيته بمنه ورحمته وجعل لنا  
الانجيل اماما نهتدى به وسراجا نستضى  
بنوره ومويلا يرجع فى امور ديننا اليه  
ووزيرنا نعتمد فى طاعة ربنا عليه وهو حبل  
الله المتين وسراج المنير وسابق اوليائه  
وقائدهم الى جنات النعيم

فنعمة الله جل جلاله بنا سابغه وحجته علينا ظاهره  
بالغه نحمده على انعامه المتظاهر ونشكره على  
احسانه المترادف ونرغب اليه فى تثبتنا على ما اهدانا  
له وتوفقنا من القول والعمل لما يقرب منه حتى يختم  
لنا خاتمه صالحه ويجمع لنا بفضل خيره الدنيا  
والاخره انه روف رحيم

In the name of the Father, the Father of the epochs, the Son, the Son of the resurrection, and the Holy Spirit who revives those entombed, the One in Trinity, the Three in Unity, the Lord of lords, God of the world and the ages, who created us from dust, who formed us in wombs and loins, who gave us ears, eyes, hearts, and minds, and who made us into the best of mankind.

We believed in Him without seeing Him with our own eyes or witnessing Him with certainty and He favored us over all his creation for that. He showed us the paths of truth and removed from us the ways of ignorance. He showed us the signs of his power, the wonders of his making, and the vestiges of his wisdom and bestowed them on us as manifestation and demonstration of his lordship and divinity in his grace and mercy. He gave us the Gospel as a leader to guide us, as a lamp to illuminate us with its light, as a refuge to consult it in matters of our religion, and as a vizier for us to lean on in the obedience of our Lord. It is God's firm rope, his luminous lamp, leading his saints and guiding them to the gardens of pleasure.

The blessing of God, may his glory increase, abounds on us and his proof is manifest and profound for us. We praise Him for his manifest favor and thank Him for his successive good deeds. We ask Him to help us stand firmly in what He bestowed on us and succeed in the words and the deeds that bring us near Him until He seals us with his noble seal and gathers for us the good of this world and the next in his grace. He is merciful and compassionate.

**Thank you for your  
attention!**



All unidentified images are the property of the author.

The Holy Sepulchre in Jerusalem  
© Eduarch Iricinski